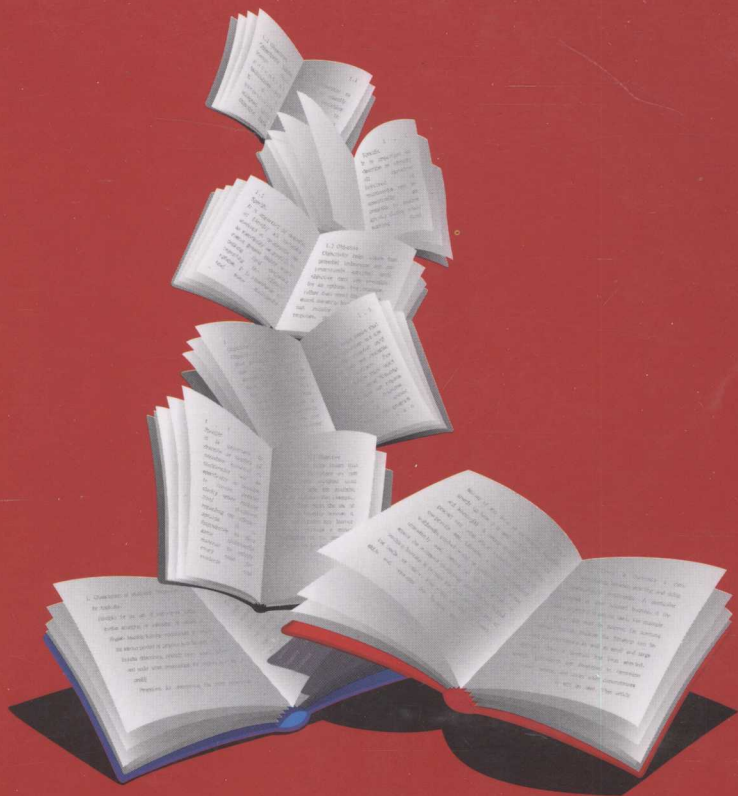




外语教学

面面观

主 编 朱乐奇 李养龙



北京航空航天大学出版社

外语教学面面观

主 编	朱乐奇	李养龙
副主编	吴鼎民	张 权
	马步宁	李风华

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学面面观/朱乐奇,李养龙主编. —北京:北京航空航天大学出版社,2009.1

ISBN 978-7-81124-595-0

I. 外… II. ①朱…②李… III. 外语教学—教学研究—文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 199460 号

外语教学面面观

主 编 朱乐奇 李养龙

责任编辑 佳 明

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100191) 发行部电话(010)82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpess@263.net

北京时代华都印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:16.375 字数:499 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81124-595-0 定价:33.00 元

序 言

2007年8月下旬,在美丽的滨海城市威海举行了国防科工委外语教育学会第四届年会暨中国航空教育学会外语教学专业委员会第十九届年会。

自2004年《大学英语课程教学要求》出版以来,新一轮的大学英语教学改革在全国高校已进行了四年。目前,现代教育技术广泛用于大学英语教学,基于网络和多媒体的大学英语教学作为一种新的教学模式在全国进一步推展开来。关注大学英语教学的专家、学者、一线教师对新一轮的教学改革中的诸多二元关系,如机器与人、教与学、语言知识与综合语言能力、中与西、现在与未来等,正进行着哲性而深刻的思考。正是在这样的背景下,举行了这次年会。

与会代表对大学英语的教学理念和方法、课程体系和内容、教材建设、语言应用能力培养、现代教育技术在外语教学中的应用、外语教师职业发展等问题进行了充分的交流和讨论,特别是在机器与人的关系上,对如何利用现代网络 and 多媒体技术服务于大学外语教学,大家各抒己见。南京航空航天大学的吴鼎民教授对他们如何根据《大学英语课程教学要求》来设计教学平台和课程模块进行了探讨;北京理工大学的吴树敬教授就大学英语深层次的问题,如大学英语教师队伍的建设和职业发展、大学英语作为一门高等教育的基础课程的正确定位等问题,做了发言。其他学校也介绍了各自学校在新一轮教改中的特色做法,这里就不一而足。这次会议上的另一个热点问题是如何在大学外语教学中渗透文化内容,尤其是如何处理好中西结合、洋为中用的问题。这次会议上,一些与会者还带来了部分有关语言、文学、翻译的文章,本着既有

重点,也考虑专业和公外相互融合的原则,我们也兼收并蓄。

针对上述讨论内容,年会组委会将参会者的论文收集起来,编辑成册。文章选编原则大致如下:

1. 在教学层次上,以大学英语为主,适当考虑公外研究生教学;

2. 语种上,以英语为主,也兼及其他语种;

3. 内容上,以公共外语教学为主,但也少量涉及语言、文学和翻译。

这本文集能出来,首先要感谢各学校负责组稿的同志,没有他们的工作,也不会有今天这本文集。其次,没有李养龙和李凤华二位同志在收集整理论文、校对稿件方面的大量工作,这本文集也不可能面世。最后,还要感谢北航出版社的编辑在校勘、审稿方面的孜孜不倦,精益求精,使得这本文集能和读者见面。

由于编者水平有限,加之时间紧迫,书中自然会有不少编审角度的偏颇和文字上的谬误,还望大家斧正。

朱乐奇

2008年8月

目 录

一、教学改革经验交流

- 南京航空航天大学“大学英语”课程改革情况介绍…… 吴鼎民(3)
课程定位与改革实施——北京航空航天大学“大学英语”课程改革
…… 李养龙(17)

二、网络、多媒体教学探索

- 基于协作型任务教学法的大学英语多媒体教学…… 李妍妍(29)
大学英语个性化网络自主学习模式的建构——自适应式网络自主
学习模式的建构…… 张立新(39)
基于网络大学英语自主学习的课堂教学模式探索…… 何 焯(49)
网络多媒体环境下的大学英语教学改革——以《新时代交互英
语》为例…… 李 娟 张 权(57)
基于计算机网络的大学英语自主学习模式下学生元认知能力的培养
…… 杨 芳 潘 玲(64)
大学英语多媒体网络环境下教师的参与空间……
…… 王军平 陈忠良(72)
大学网络英语教学新模式下的师生角色变化…… 张信宁(79)
Principles of Employing Multimedia to Assist English Teaching
…… 郝昕荣(85)
浅谈多媒体在俄语专业课堂上的应用…… 潘光怡(98)

三、教育教学研究

- 理工科大学生自主学习能力研究…… 刘 燕(107)
从建构主义视角探讨当前大学英语教学的现状及问题……
…… 潘平亮(124)
新阶段深化大学英语改革的思考…… 杨国俊(131)
全语言思路对军校英语教学的启示……
…… 闫文军 刘新荣 穆 丹(137)

在现有大学英语教学模式下开设跨文化交际选修课	刘 奕(141)
英语教学改革与专项英语课的开设对教师的挑战	杜耀梅(150)
由美国外语教育政策取向谈中国军人外语素质培养	杨晓璐 闫文军(160)
外语教育机理探讨	潘 玲 杨 芳(167)
论职业口译特点与专业口译教学	徐 翰(172)
大学英语课程及教材实用性的调查研究	杨晓萍(183)
大学英语教材应强调弘扬民族文化意识	马 鑫 苏 敏(191)
跨文化交际在大学英语教学中的应用	李小洁(195)
理工科大学生英语搭配的习得研究	王秀文(199)
对中国学生英语口语和书面语中语体混和现象的探讨	刘静雯(208)
建构主义理论指导下的工程硕士英语教学	袁小华 焦国美(215)
大学英语第二课堂活动形式探索	韩文芳 程艳琴 李养龙(222)
大学英语第二课堂模式实施研究	解 月 于敬华 李养龙(229)
北航英语第二课堂活动设计、实施和成效分析——图片描述对学生们的 话语连贯与衔接能力的提高	赵希林 刘自知 李养龙(238)
高校公共俄语教改理论与实践研究	张廷选(247)
Focus Dwarfs the Teaching Methodology in Learning English	张明新(252)
大学生英语知识管理的现状研究	孙 梅(262)
图式教学与外语学习动机形成	王丽春(270)
用建构主义理论指导边防专业外语教学	赵海燕(276)
传统俄语课文教学转型中的创新俄语阅读教学	孙永光(283)

四、语言研究

- 如何地道地表达英语 郑国云(289)
- 名物化的句法推导及在对外汉语教学中的启示 汪 颖(296)
- 简述汉语中有形态标志的轻动词“打” 刘长珍(310)
- 语言学语域学术论文的宏观结构和修辞模式 胡 坚(322)
- 英语词汇中的性别歧视现象探析 于 园(332)
- On Deviation of Advertising Language 孙海燕(337)
- 90年代俄语中反义关系的新趋势 谢 萍(343)
- 俄语笑话中的歧义现象探析 喻 琴 武晓霞(348)
- 俄汉称赞语对比浅析 李佳庆 马步宁(356)
- 隐喻认知模式框架下俄语词汇的多义性
..... 华艺闻 马步宁(363)

五、文化研究

- 从宗教视角看中西方民族性格差异 张松龙 刘绍斌(371)
- 跨文化交际中的文化失误探析及对策 张松龙 刘绍斌(377)
- 浅论文化因素对会话含义理解的影响 吴唯中(388)
- On High-context and Low-context: Differences between Chinese
and American Cultures 陆雷娜(395)
- 东正教对俄罗斯社会文化影响探析 宋晓伶 高 欣(401)
- 俄汉语中“牛”的文化伴随意义浅析 马 岚(406)

六、翻译研究

- 论诗歌翻译的“创造性叛逆”与“三美” 李 琳(417)
- 浅谈英语拟声词及其翻译 杨 梅(423)
- 从目的论的角度来看儿童文学翻译 杨丽君(428)
- 从费拉德的《翻译与性别》看女性主义翻译的局限性
..... 娄晓琳(435)
- 不同层面的对等——浅谈电影脚本的翻译 王 艳(440)
- 中国高校网页英译删节问题的研究 许苏豫(445)
- Developing Note-taking Skills in Consecutive Interpreting
..... 曾晓燕 鲁 伟(454)

七、文学研究

- 探究真实生活中的矛盾——解读《亚瑟与乔治》的魅力 胡雪丹(465)
- 华裔女性寻找自我之旅——浅析汤亭亭的《女勇士》 严进(472)
- 当下对经典的传承和发展——英国文学本科教学思路新探 宋文(477)
- 『伊豆の踊子』から川端の美意識を見る 武燕宁(485)
- 探析诗歌《Парус》中的色彩世界 段智慧(489)
- 论梅烈日科夫斯基三部曲《基督与反基督》中的新神话主义 武晓霞(499)
- 烛光·温暖·希望——帕斯捷尔纳克《冬夜》赏析 马骊(508)

南京航空航天大学“大学英语”课程 改革情况介绍

南京航空航天大学外国语学院 江苏南京 210016

吴鼎民

【导 言】 南京航空航天大学是一所隶属国防科工委,具有航空、航天和民航“三航”特色的 211 院校。作为全校性重要的基础课,“大学英语”课程坚持以现代教育理念为指导,以教育部《大学英语课程教学要求》(试行)精神和学生成才与未来发展为导向,以提高学生综合素质、英语应用能力和自主学习能力为培养目标,以建设高水平的师资队伍和制度化、规范化、科学化和信息化的管理为支撑,以改革教学内容与课程体系、教学方法与手段、教学评价制度为重点,因材施教,逐步建构培养创新人才的大学英语个性化教学体系。

大学英语课程的教学目标是帮助各类学生打下较扎实的语言基础,掌握学习方法,增强自主学习能力,提高英语综合应用能力,特别是听说能力,能用英语有效地进行口头和书面的信息交流,为国防建设、“三航”发展、经济建设和国际交往服务。

紧紧围绕提高学生综合素质和培养自主学习能力这一主题,以大学英语分级与分类教学改革为突破口,以计算机网络技术为支撑,多方位探索新条件下的大学英语教学运行机制,建立一个“指令性”教学与“指导性”教学相结合的网络化、立体化、个性化的教学体系,重点是根据学生的兴趣、基础和发展方向,设计多样化的课程模块,因材施教,为学生的未来发展奠定坚实的基础。具体归纳为:

构建五个课程模块:1—4 级课程,四级后续课程,分方向选修课程,专业英语课程、第二课堂活动

实施四种课程类型:必修、选修、辅修、免修

达到三层不同要求:一般要求、较高要求、更高要求

采用二种教学模式:课堂面授,网络自主学习

实现一个教学目标:提高学生英语综合运用能力

一、围绕教改目标,改革课程设置

结合本校的办学定位、人才培养目标和生源情况,本课程在知

识模块顺序及对应的学时作了如下安排:

课程总学时为 256, 16 个学分, 实施分级分类教学, 学生起点不同, 终点要求不同, 所用总学时相同。五个课程模块:

第一模块为大学英语 1—4 级课程。

第二模块为四级后续必修语言技能提高类课程(相当于 5、6 级)。

第三模块为分方向选修课程, 开设语言应用类课程(科技英语翻译、外贸英语)、语言文化课程(文学与文化、报刊选读)。

第四模块为专业辅助英语课程。针对不同的专业, 开设专业辅助课程: 民航口语、民航情景英语、工商英语听说, 外贸英语阅读与写作, 外贸英语口语。

第五模块为第二课堂活动。利用外语实验电台、电视台英语频道、网络等现代化教学手段, 通过教师教学辅导、学生自主学习的方式, 完成补充学习内容(“英语新闻”“英文故事”等)。学生必须参加晨读、背诵竞赛、语法竞赛、词汇竞赛、按书单课后阅读等活动, 自愿参加校、院艺术节、英语角活动、英语演讲比赛, 英语文艺演出等活动, 参加活动的成绩和次数将作为形成性评估的一个组成部分。

(课程模块详见文后列表)

二、确定课程的重点、难点, 探索解决办法

本校的大学英语课程设有三个阶段目标, 各阶段教学重点、难点及解决的办法不尽相同, 分述如下:

第一阶段

目标: 掌握语言基础知(语音、语法、词汇); 发展基本技能(听、说、读), 掌握学习方法;

重点: 抓好语言共核部分教学, 打好语言基础(语音、语法、词汇), 培养基本的语言技能(听、说、读、写、译), 突出听、说技能的培养;

难点: 听力、口语和学习习惯与方法的培养。

解决的办法:

1) 在第一学期对新生开设一段“语音”课, 帮助学生正音; 要求学生每天晨读, 锻炼发音器官, 培养语感, 为逐步提高学生听说能力打下基础;

2) 利用教育部推荐的网络教学软件和我校自主开发的教学平台等教学资源,帮助学生根据自身特点,选择个性化的学习内容,重点发展听说能力;

3) 开设系列学习方法专题讲座,培养自主学习意识、帮助学生制定“学案”,掌握有效的学习策略,引导学生自主学习。

第二阶段

目标:加强语言实践(翻译、写作),提高语言综合技能,增强跨文化交际意识和能力;

重点:进一步提升语言水平,加强实际运用能力培养;

难点:口语、翻译与写作。

解决的办法:

1) 采用交际法和任务教学法,要求学生完成与课文内容相关的作业任务,促使他们查找资料,大量阅读,动手写作,完成作品,做 presentation,促进学生在模拟的真实语境中,通过语言实践,提高语言技能,尤其是输出性技能。

2) 充分调动英语优秀学生骨干,利用我校的英语爱好者协会等学生社团,组织开展多种多样丰富多彩的第二课堂活动。

第三阶段

目标:增加具有科技和行业特点的专门用途英语,用英语开展通识教育,全面提高语言综合应用能力;

重点:突出英语与其他学科知识的结合,提高学生综合素质;

难点:把语言学习、文化对比与通识教育相结合。

解决的办法:

1) 增设英美文化、中外文化比较、科技英语翻译、外贸英语、航空英语以及与通识教育类选修课。

2) 采用多种作业形式和考评办法,促使学生进行“研究性学习”。根据不同的课程,要求学生提交小论文,鼓励学生使用英语进行专题研究;自制英语 DV 作品,自编电子报刊,制作多媒体研究项目并作口头汇报,老师评分与学生相互评价相结合的评估方式,激发学生动手开口。

三、重视实践教学的设计,收到良好效果

英语学习需要在实践中提高,需要语言环境与氛围,为此,我们努力在校园内构建一个模拟的二语习得的语言环境,营造浓厚

的英语学习氛围。

1. 强化课堂教学活动中的实践

1) 教师集体备课,探讨如何组织交际性、互动性强的课堂活动。

2) 要求学生以团队合作方式,进行某项专题研究,撰写研究报告,在课堂进行展示。

2. 利用网络资源进行的教学实践

1) 利用静态资源提供背景知识,供学生开展研究性学习。

2) 利用动态资源沟通学生、老师,通过面谈、BBS 网上论坛等沟通方式,关注学生的个性需求。

3. 开展第二课堂的教学实践

组织各种联系实际、体现学生特点和个性需求的生动有趣的英语活动。开展文化艺术节,让学生利用英语充分展示才艺。组织英语角和各类英语竞赛活动,吸引各专业、各层次学生的踊跃参与。

教师指导学生自主编辑、管理电台电视台节目。

通过多通道的教学实践活动,学生的英语运用能力得到了提高,做成了课程论文集,制作了大量的英语作品,自编了电子小报。英语晨读已经成为学生的自觉行动,动笔能力提高了,口语进步明显。全国英语比赛和演讲比赛参与面不断扩大,获奖层次和人数逐年提高。实践教学活动增强了学生的团队精神和培养了组织能力和管理能力,电台电视台节目深受学生的欢迎。英语自主学习中心成了学生学习英语的乐园。实践教学收到良好效果。

四、加强教学条件建设,保障教改顺利推进

1. 采用教育部推荐教材与自编教材相结合

根据不同水平、不同类别的学生以及不同的课程模块采用相应教材。

核心主干课程全部采用教育部推荐的教改教材。“综合英语(读、写、译)”主要采用《新视野大学英语》,“视听说课程”主要采用《新时代交互英语》。以上教材体现了教育部的教改精神,并配有强大的网络教学平台,给教师提供了大量的可选择的教学资料,可以帮助教师有效地管理教学,跟踪和了解学生完成各单元学习任务的情况。同时,以上教材还为学生自主学习提供了大量的语料,

对提高学生的听说能力,减轻老师的教学负担提供了物质条件。

四级后续高级课程采用自编教材和比较流行的其他教材。分方向选修课程使用选编和自编讲义。几年来,为配合各种教改项目的研究和课程体系的改革,大英部教师主编出版了数种教材,同时选编了若干种课程讲义。其中,英语《阅读大观》1—4册由南京大学出版社出版,并建成了一个内容丰富,功能较为齐全的课程网站。《民航英语阅读》由北京航空航天大学出版社出版。《基础科技英语翻译教程》、《外刊经贸知识选读》、《新编经贸英语口语教程》、《英美文学与文化》等课程讲义,通过几年的使用也将陆续正式出版。

此外,扩充性资料也比以前大大增加。如,CCTV-9、BBC、VOA 英文节目,Discovery、“英语在线”经典英文电影系列等其他影视资料,通过外语实验电台、校电视台英语频道、校园网络播放。

2. 网络环境建设

我校大学英语课程调配、整合、优化了全校教学资源。分为大学英语专用资源和全校共享资源两类。这样做既能保证教改的需要,又避免了重复建设。

专用资源	共享资源
自主学习中心 1 个(320 台电脑)	新校区计算中心 900 台电脑
交互式语音室 8 个,共 484 座	多媒体教室 250 多个
大英部教研中心(148 平方米)	图书馆电子阅览室、视听室 200 座
数码音像制作室(2 个)	新校区各学院公共机房 240 座
外语实验电台 2 个	视频服务器、数据库服务器 4 个
闭路电视英语频道	数字广播系统(装备 2 个教学楼)
服务器 2 个	非线性编辑系统

我校校园网络运行环境良好:万兆连接两校区,千兆到楼层,百兆到桌面,新校区网络已经实现无线覆盖,保证了网络教学资源的顺畅运行。以上设备条件能够满足全校大学英语课程的需求。

五、改进教学方法与增加教学手段

1. 教学方法

本课程以采用交际法为主导的折中式教学方法,博采各种教学法之长。根据不同的课型,不同的教学对象,不同的终点要求,鼓励教师采用多种教学方法,努力做到“既有统一意志,又有个人

心情舒畅。”现行的教学模式是：课堂面授+网络自主学习，教学组织方式是分级分类，因此教学方法也应与之相适应。采取适合学生学习风格的个性化多媒体、多模态教学方法。

比如，为了帮助学生成功地进行自主学习，我们举办策略学习讲座，帮助学生了解自主学习的内涵和方式方法；为了指导学生采取自适应式的网络自主学习模式<<http://col.njtu.edu.cn/jingpinke/06jpsb/rwxy/dxyy/kcjs/2-2.html>>，使教学过程网络化、个性化，我们在网络自主学习初期配备老师现场指导，帮助学生制定目标明确的自主学习方案。教师定期检查学生网上自主学习的在线记录，在期末考试中增加网络学习内容的份额，并加强自主学习过程性评估，促使学生更加重视自主学习。同时提倡接受性学习与研究性学习相结合、自主学习与合作学习结合，必要的记忆、操练性练习与课题研究型活动相结合。

为了提高课堂面授的效率，我们把“综合英语”（读写译）课教学过程明确为课前、课堂、课后三个环节，做法如下：

课前预习 学生需通过网络教学平台先学习教师准备好的助学课件，了解课文背景知识，充分预习积极词汇，浏览文章主旨大意，先学一遍难词、难句。

课堂教学 教师不再孤立讲解单词，抄写例句和逐句、逐段地解释课文，而是先检查学生课前上网预习情况，确定讲课的侧重点。然后通过听写填空、口语练习、改写、翻译难句、点评学生的习作等方式训练学生的听说读写译语言技能，帮助学生挖掘文章的深层含义，分析文章的语篇结构和写作技巧。通过小组活动，讨论与课文相关的问题，活化所学的语言知识，拓展课文内容。

课后作业及学习 课后学习包括完成教材练习，做老师编制的网络同步练习、单元过关测试。对于高起点的学生，课后作业需要完成研究性课题，提交作品。

“综合英语”课的课堂面授规模 45 人左右。课前预习使学生自主上网，课后网络同步练习、单元过关测试，在自主学习中心进行，规模可到 150 人以上，有一名老师带两名英语专业的研究生辅导答疑。（研究生协助作各项调查，既有利于教学过程调整与控制，又有利于他们进行专题研究。）

在课程环节和教学要求统一的前提下，教师可根据本班学生